

CECILIA BIASUTTI

FREELANCE TRANSLATOR

PERSONAL INFO

Email: cecilia.biasutti@gmail.com

Telephone: +39 392 23 28 796

Address: Brescia (Italy)

Discord: vesperides

LinkedIn: [@ceciliabiasutti](#)

VAT: IT-03818460986

LANGUAGE SKILLS

Native: Italian

Advanced (C1-C2): English, French, Spanish, German

Intermediate (B1-B2): Swedish

Beginner (A1-A2/N5): Japanese

SPECIALISATIONS

Leisure: gaming, hospitality, tourism, travel and sports (trekking, running and winter sports)

Fashion, health and beauty: cosmetics, luxury and high street fashion, health and beauty devices

Science and technology: biology (ecology, ethology, zoology), sustainable development

Misc: marketing and advertising

COMPUTER SKILLS

General knowledge: Macintosh and Windows systems

Translation: Mate CAT, Memsource, MemoQ, MultiTerm, SDL Trados Studio, OmegaT, Passolo, Crowdin, Smartling, Xbench

Design: Adobe Creative Suite, Quark XPress

Web development: HTML5, CSS3, Wordpress CMS

Marketing: MailChimp, SEO/SEM tools

Programming: C++, Javascript, PHP, Python

PROFILE

I am a native Italian speaker with **10+ years of experience** as a freelancer translator and revisor.

I have a high school **diploma in applied life sciences**, which supplements my linguistic background consisting of a **M.A. in Foreign Languages** with specialisations in **IT, literature and linguistics**. I also have two **Master's degrees**, the first in **Localisation of Multimedia Products** and the second in **Scientific and Technical Translation**.

Continuing professional development is very important to me, so I regularly take courses, both directly and indirectly related to my specialisations, in order to further my knowledge and keep up to date with the latest industry standards and practices.

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

Self-employed | January 2013 - Current

- Translation, proofreading, post-machine editing: English, French, German, Spanish > Italian
- Other services: transcription, subtitling, DTP, copywriting, quality assurance, image editing

IN-HOUSE TRANSLATOR, MARKETING ASSISTANT

SM Group | January 2013 - October 2013

- Translation English/French > Italian: blog articles and website content
- Marketing: article and email marketing, SEO and SEM optimisation Graphic design: flyers, banners and logos
- Web development: creation and management of blogs using Wordpress CMS, templates customisation

EDUCATION

MASTER'S DEGREE | LOCALISATION, SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATION

Universidad de Madrid, ISTRAD | October 2023 - May 2024

- **Languages:** English, Spanish
- **Translation:** scientific and technical specialised translation, project management, glossary management, testing and quality assurance, localisation of multimedia products (websites, software, apps, videogames), subtitling, dubbing

DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES | SPECIALISATION IN IT (B.A.), LITERATURE & LINGUISTICS (M.A.)

Università Cattolica del Sacro Cuore | October 2004 - April 2011 (grade: 110/110 with honours)

- **Languages:** English, Spanish, German, French
- **Literature and Linguistics:** English, German, Spanish
- **Computer science:** Databases, Fundamentals of Computer Science, Graphic and Web Design, Web Development (W3C compliancy and best practices), Networked Systems, C++ Programming, Semiotic Engineering, Net Semiology
- **Other:** History of Linguistics, Translation (history and practical workshops), Computational Linguistics

SERVICES

- Translation
- Editing and Post-Editing
- Quality assurance
- Transcreation
- Back-Translation
- DTP
- Image editing

CERTIFICATIONS & MEMBERSHIPS

- New ECDL Full Standard
- [ProZ](#)
- Translators without Borders (volunteer)
- Coursera Global Community (volunteer)
- CAI - Club Alpino Italiano (Italian alpine club)

HOBBIES

Outdoor sports: running, trekking, dog sports (agility, rally-O, canicross, disc dog, nosework)

Gaming: Nintendo DS, PS5 (Playstation+ subscription). Most played genres: RPGs, action and adventure, hack and slash, roguelite, platform

Reading: *non-fiction* about ancient history and mythology, science and technology, psychology, foreign cultures, true crime. *Fiction:* classic literature, fantasy, crime

EDUCATION

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Various institutions | September 2007 - Current

Foreign Languages

- (January 2023 - Current) **Swedish language and culture course** - Istituto Culturale Nordico
- (October 2021 - Current) **Japanese language course** - Centro Linguistico San Clemente
- (September 2009 - October 2009) **German language immersion course** - FH Aachen

Translation and Writing

- (May 2010 - September 2010) **Good with Words: Writing and Editing** - University of Michigan
- (September 2007 - June 2008) Specialised course in **Translation for the Tourist Industry** - Università Cattolica del Sacro Cuore

Design, Marketing and IT

- (July 2023 - December 2023) **UX/UI Design** - University of California CalArts
- (January 2022 - June 2022) **Web Design for Everybody: Basics of Web Development & Coding** - University of Michigan
- (September 2020 - February 2021) **Graphic Design** - University of California CalArts
- (April 2018 - November 2018) **Digital Marketing** - University of Illinois
- (March 2016 - September 2016) **Search Engine Optimisation (SEO)** - University of California, Davis
- (July 2013 - September 2013) **An Introduction to Interactive Programming in Python** - Rice University
- (March 2013 - June 2013) **Internet History, Technology and Security** - University of Michigan

Life Sciences

- (September 2021 - December 2021) **Designing Effective Science Communication** - University of Colorado Boulder
- (May 2019 - August 2019) **Introduction to Environmental Science** - University of Dartmouth
- (February 2017 - July 2017) **Biology Everywhere** - University of Colorado Boulder
- (January 2014 - February 2014) **Dino 101: Dinosaur Paleobiology** - University of Alberta

(Regularly updated list available on my [LinkedIn profile](#))

HIGH SCHOOL SCIENTIFIC DIPLOMA, APPLIED SCIENCES SPECIALISATION

Liceo Scientifico Sperimentale Leonardo | September 1999 - July 2004 (grade: 80/100)

- **Languages:** English, Latin
- **Computer science:** C++ programming, web development (HTML/CSS)
- **Science:** mathematics, biology, physics, earth sciences, chemistry, biochemistry